New Yorkta Tatar mäçete -1

New York häm Tatar mäçete, berençe qaraşqa bu ike töşençä yänäşä torırğa tiyeş tügel kebek. Ämma tarix kiresen raslıy. Berqayçan yoqlamıy torğan şähärneñ iñ berençe mäçeten näq menä bezneñ qan qardäşlär - Polşa Tatarları buldırğan. Äle 1931-nçe yılda uq. Rail Ömetbayev barısında söylärgä äzer.

Bezneñ könnärgä qadär saqlanğan New Yorknıñ iñ berençe Tatar mäçete näq menä şuşında urnaşqan inde. New Yorknıñ Brooklyn rayonında. Adresı 106 (yöz dä altı), Powers uramı. Mäçet 1931-nçe yılda açıla, läkin bina üze 19-nçı ğasır azağında uq 1885-nçe yılda uq tözelgän. Häm iñ elek ul çirkäw bularaq xezmät itkän. Ä inde annarı 20-nçe ğasırnıñ 30-nçı yıllar başında New York möselmannarı bergä cıyıla da, älege binanı satıp alıp, çirkäwdän mäçet yasıy. Häm 1931-nçe yıldan birle biredä mäçet eşli. Häm iñ berençe imam üzebezneñ Tatar keşese Xösäyen Rafitov bulğan.

New Yorknıñ iñ berençe mäçeten Polşadan küçenep kilgän Tatarlar açа. 20-nçe ğasır başında New York, New Jersey, Connecticut, Massachusetts ştatlarında alarnıñ sanı şaqtıy zur bula. Häm 1907-nçe yılnıñ 2-nçe fevralendä Amerikada “Litva Tatar cämğıyäte” terkälä. Berençe räis bulıp Yaqup Rafaloviç saylana, tarixtan mäğlümki Litva Polşa cirlärendä Tatarlar 14-nçe ğasırdan birle ük yäşägän. Döres, alar Ana telen cuyğan, ä menä Tatar isemnären häm İslam dinen saqlap qala alğan. Amerikağa küçengäç tä Tatarlar İngiliz telen bik tiz öyränä häm mondağı cämğıyättä tizräk qabul iteler öçen politsiya xezmätkäre, uqıtuçı kebek xörmätle eşlärgä urnaşa. Tatar cämğıyäte 1907-nçe yılda terkälsä dä, mäçet 31-nçe yılda ğına açıla. Tatarlar 20 yıl däwamında binanı satıp alır öçen aqça cıya.

Älisä: “Iñ berençe mäçet dip äytä almıym. Läkin bezneñ köngä qadär saqlanğan bu - New Yorkta iñ borıñğı mäçet.”

ニューヨークのタタールモスク -1

ニューヨークとタタールモスク、一見この2つの考えはお互いに隣り合わせになるはずのものではないようです。しかし歴史は反対の事を実現しています。一時たりとも眠らない都市の最初のモスクは、実は私たちの血族である、ポーランド・タタール人が作ったのです。まだそれは、1931 年での事でした。ライル・オメトバイエフは、全てを話す準備ができています。

今日まで保存されたニューヨーク最初のタタールモスクは、ちょうどそこに造られました。ニューヨークのブルックリン区です。住所は、106番地パワー通り(106 Powers St)。モスクは 1931 年に開かれましたが、建物自体は 19 世紀末の 1885 年に建てられました。そして最も古いその建物は、教会として貢献していました。その後 20 世紀の 30 年代初めに、ニューヨークのムスリムたちが集まり、前述した建物を購入して、教会からモスクをつくりました。そして 1931 年以降ここでモスクとして機能しています。そして、最初のイマムは私たちのタタール人フセイン・ラフィトフでした。

ニューヨーク最初のモスクは、ポーランドから移住してきたタタール人が開く。20 世紀の初めにニューヨーク、ニュージャージー、コネチカット、マサチューセッツ州等で、彼らの人数はかなり多くなる。そして 1907 年 2 月 2 日にアメリカで「リトアニア・タタール協会」が登録される。初代代表としてヤクップ・ラファロヴィッチが選ばれて、歴史上はっきりしているが、リトアニア・ポーランドの土地にタタール人は 14 世紀からずっと住んでいた。確かに彼らは母語を失ったが、タタールの名とイスラム教は守る事ができた。アメリカに移住してもタタール人は英語をとても早く習得し、そしてここにある社会でもっと早く受け入れられるために、警察官、教師のような尊敬される仕事に就く。タタール協会は 1907 年に登録されたが、モスクは 1931 年にやっと開かれる。タタール人は 20 年の間、建物を買うために、お金を集める。

アリサ:「最初のモスクとは言う事はできない。しかし私たちの日まで守られたこれは、ニューヨークで最古のモスクです」

Bezneñ äñgämädäş Älisä Rakeviç, anıñ däw äti, däw änilära Amerikağa Polşadan 1930-nçı yıllarda küçenä. Älisä üze Long Islandta tuwıp üskän. Balaçaqtan birle menä şuşı mäçetkä yörgän. Xäzer cämğıyät tä Litva Tatar cämğıyäte bulıp tügel, ä ğadi ğına möselman mäçete bulıp atala. Cämğıyättä 200'läp keşe terkälgän. Alar yıl sayın aqça cıyıp, binağa kitkän çığımnarnı qaplıy. Ä tağın yılına berniçä tapqır cıyıla. Älbättä inde ğäyet namazlarına. Ä köz köne tağın milli biyü kiçäsen oyıştıralar. Yaz köne piknikqa çığalar. Qızıq, ämma New York Saban Tuyına barıp qaytqançı, Älisä bu milli bäyrämebez turında bötenläy işetmägän ikän. Tatarlıqnı ul üzençä añlata.

私たちのインタビュイー、アリサ•ラケビッチ。彼女の祖父、祖母達はアメリカへポーランドから 1930 年代に引っ越す。アリサ自身は、ロングアイランドで生まれ育った。小さい時からこのモスクに通った。現在は協会もリプカ•タタール協会ではなく、単にムスリム•モスクと呼ばれている。協会には 200 もの人が登録されている。彼らは毎年お金を集めて、建物に必要な経費を穴埋めしている。さらに、年に何度か集まる。勿論、祭りのお祈りのためだ。秋の日は、民族踊りの夕べを企画する。春の日には、ピクニックに出かける。興味深いことに、ニューヨーク•サバントゥイに行って帰ってくるまで、アリサはこの民族祭りについて全く聞いた事がなかったそうだ。タタールの民族性について、彼女は自ら説明する。

「ニューヨークのタタールモスク New Yorkta Tatar mäçete」http://turkbodn.blog.jp/archives/23645924.html より改変

註:

1. ロシア領内タタールスタンの放送局の番組から、ニューヨークのタタール人コミュニティに取材が来ているという状況。
2. 現在形が多く用いられているが、歴史的現在用法。
3. とりあえずやっつけ。思い出せない単語は調べもせずに「？」にしている。

グロスつき本文:

New York	häm	Tatar mäçete,	berençe qaraş-qa	bu	ike	töşençä	yänäş-ä	tor-ırğa	tiyeş	tügel	kebek.
	と	タタールモスク	一目-与	この	2つ	？	？	進行-不定形	べき	否定	ような

Ämma	tarix	kire-se-n	raslıy.
しかし	歴史	逆-3所-対	？.現在

Berqayçan	yoqla-mıy	tor-ğan	şähär-neñ	iñ berençe	mäçet-e-n	näq menä	bez-neñ	qan qardäş-lär	Polşa Tatar-lar-ı	buldır-ğan.
一時も	眠る-現在.否定	進行-する	都市-属	最初の	モスク-3所-対	まさにこの	私達-属	血族-複数	ポーランドタタール-複数-3所	つくる-不定過去

Äle	1931-nçe yıl-da	uq.	Rail Ömetbayev	barı-sı-nda	söylä-rgä	äzer.
まだ	1931年-処	？		全て-3所-処	言う-不定形	準備ができている

Bez-neñ kön-när-gä qadär saqla-n-ğan New York-nıñ iñ berençe Tatar mäçete näq menä şuşı-nda urnaş-qan inde.
私達-属 日-複数-与 まで 守る-受身-した ニューヨーク-属 最初の タタールモスク ちょうどそれ-処 位置づけられる-不定過去過去？

New York-nıñ Brooklyn rayon-ı-nda. Adres-ı 106, Powers uram-ı.
ニューヨーク-属 区-3所-処 住所-3所 通り-3所

Mäçet 1931-nçe yıl-da aç-ıl-a, läkin bina üze 19-nçı ğasır azağ-ı-nda uq 1885-nçe yıl-da uq töz-el-gän.
モスク 1931年-処 開く-受身-現在 しかし 建物 自身 19世紀 末-3所-処 ？ 1885年-処 ？ 造る-受身-不定過去

Häm iñ elek ul çirkäw bularaq xezmät it-kän.
そして 最も 古い それ 教会 として 貢献 する-不定過去

Ä inde annar-ı 20-nçe ğasır-nıñ 30-nçı yıl-lar baş-ı-nda New York möselman-nar-ı bergä cıyıl-a da,
？ ？ ？ 20世紀-属 30年-複数 頭-3所-処 ムスリム-複数-3所 一つに 集まる-現在

älege bina-nı satıp al-ıp, çirkäw-dän mäçet yasıy. （← sat-ıp al- ）
？ 建物-対 購入する-して 教会-奪 モスク つくる.現在 売る-して 買う-

Häm 1931-nçe yıl-dan birle biredä mäçet eşli.
そして 1931年-奪 以降 ？ モスク（補語） 働く.現在

Häm iñ berençe imam üz-ebez-neñ Tatar keşe-se Xösäyen Rafitov bul-ğan.
そして 最初の イマム 自身-1pl所-属 タタール人-3所 ある-不定過去

New York-nıñ iñ berençe mäçet-e-n Polşa-dan küçen-ep kil-gän Tatar-lar aç-a.
ニューヨーク-属 最初の モスク-3所-対 ポーランド-奪 移住する-して 来る-した タタール人-複数 開く-現在

20-nçe ğasır baş-ı-nda New York, New Jersey, Connecticut, Massachusetts ştat-lar-ı-nda alar-nıñ san-ı şaqtıy zur bul-a.
20世紀 頭-3所-処 州-複数-3所-処 彼ら-属 数-3所 かなり？ 多い なる-現在

Häm 1907-nçe yıl-nıñ 2-nçe fevral-e-ndä Amerika-da “Litva Tatar cämğıyät-e” terkäl-ä.
そして 1907年-属 2月2日-3所-処 アメリカ-処 リトアニア タタール人 協会-3所 登録される？-現在

Berençe räis bulıp Yaqup Rafaloviç sayla-n-a,
第一の 代表 として 選ぶ-受身-現在

tarix-tan mäğlüm-ki Litva Polşa cir-lär-e-ndä Tatar-lar 14-nçe ğasır-dan birle ük yäşä-gän.
歴史-奪 ？-ki リトアニア ポーランド 土地-複数-3所-処 タタール人-複数 14世紀-奪 以来 ？ 住む-不定過去

Döres, alar Ana tel-e-n cuy-ğan,
正しい 彼ら 母 言語-3所-対 失う？-不定過去

ä menä Tatar isem-när-e-n häm İslam din-e-n saqla-p qal-a al-ğan.
しかし この タタール人 名前-複数-3所-対 と イスラーム 宗教-3所-対 守る-して 残す-CV 可能-不定過去

Amerika-ğa küçen-gäç tä Tatar-lar İngiliz tel-e-n bik tiz öyrän-ä
アメリカ-与 移住する-してから は タタール人-複数 英国人 言語-3所-対 非常に 早い 習う-現在

häm mondağı cämğıyät-tä tiz-räk qabul it-el-er öçen
そして ここにある 協会-処 早い-比較 受容 する-受身-こと ために

politsiya xezmätkäre, uqıtuçı kebek xörmätle eş-lär-gä urnaş-a.
警察官 教師 のような 尊敬できる 仕事-複数-与 位置づけられる-現在

Tatar cämğıyät-e 1907-nçe yıl-da terkäl-sä dä, mäçet 31-nçe yıl-da ğına aç-ıl-a.
タタール人 協会-3所 1907年-処 登録される？-譲歩 モスク 31年-処 ようやく 開く-受身-現在

Tatar-lar 20 yıl däwam-ı-nda bina-nı satıp al-ır öçen aqça cıy-a.
タタール人-複数 20年 継続-3所-処 建物-対 購入する-こと ために お金 集める-現在

Iñ berençe mäçet dip äyt-ä al-mıy-m.
最初の モスク と 言う-CV 可能-現在.否定-1sg

Läkin bez-neñ kön-gä qadär saqla-n-ğan bu New York-ta iñ borıñğı mäçet.
しかし 私達-属 日-与 まで 守る-受身-不定過去 これ ニューヨーク-処 最も 古い モスク

Bez-neñ äñgämädäş Älisä Rakeviç, anıñ däw äti, däw äni-lär-e Amerika-ğa Polşa-dan 1930-nçı yıl-lar-da küçen-ä.
私達-属 インタビュイー 彼女.属 祖父 祖母-複数-3所 アメリカ-与 ポーランド-奪 1930年-複数-処 移住する-現在

Älisä üz-e Long Island-ta tu-wıp üs-kän. Bala-çaq-tan birle menä şuşı mäçet-kä yör-gän.
自身-3所 ロングアイランド-処 生まれる-して 育つ-不定過去 子供-？-奪 以来 この モスク-与 通う-不定過去

Xäzer cämğıyät tä Litva Tatar cämğıyäte bulıp tügel, ä ğadi ğına möselman mäçet-e bulıp atal-a.
今 協会 も として 否定 しかし ？ ムスリム モスク-3所 として 呼ばれる？-現在

Cämğıyät-tä 200'läp keşe terkäl-gän.
協会-処 200も 人 登録される？-不定過去

Alar yıl sayın aqça cıy-ıp, bina-ğa kit-kän çığım-nar-nı qaplıy.
彼ら 年 毎に お金 集める-して 建物-与 行く-こと ？-複数-対 穴埋めする？.現在

Ä tağın yıl-ı-na berniçä tapqır cıyıl-a. Älbättä inde ğäyet namaz-lar-ı-na.
そして ？ 年-3所-与 いくつか ？ 集まる-現在 もちろん ？ 祭り お祈り-複数-3所-与

Ä	köz	kön-e	tağın	milli	biyü	kiç-äse-n	oyıştır-a-lar.	Yaz	kön-e	piknik-qa	çığ-a-lar.
そして	秋	日-3所	？	国民の	踊り	？	？-現在-複数	春	日-3所	ピクニック-与	出る-現在-複数

Qızıq,	ämma	New York	Saban Tuyı-na	bar-ıp	qayt-qançı,
興味深い	しかし		サバントゥイ-与	行く-して	帰る-してから

Älisä	bu	milli	bäyräm-ebez	turında	bötenläy	işet-mä-gän	ikän.
	この	国民の	お祭り-1pl所	について	全く	知る？-否定-不定過去	伝聞

Tatarlıq-nı	ul	üzençä	añlat-a.
タタール人性-対	彼女	自身で	説明する-現在

所:所有人称接辞　、属:属格、対:対格、与:与格、処:処格など。格という文字を消したのですこし見にくい。

註:

1. 複合語を示す-I も3人称所有人称接辞として記述した。
2. 主格の表示は省略した。
3. bul-ıp, bul-araq, monda-ğı, üz-e-nçä など、一応分析可能だがあえて分析しなかったものがある。